



Povzetek projekta Študentski inovativni projekti za družbeno korist 2016-2020 za študijski leti 2018/2019 in 2019/2020 2. odpiranje za namen objave in predstavitve na spletni strani sklada

1. Polni naslov projekta:

GESELSKA BAZA ZA NOVI GRŠKO-SLOVENSKE SLOVAR – 3

- **V katero področje na prvi klasifikacijski ravni KLASIUS-P-16 se uvršča projekt glede na vsebinsko zasnovano (neustrezno področje izbrišite):**

2 - Umetnost in humanistika

2. V sodelovanju z: (navede se univerza oz. samostojni visokošolski zavod, ki je prijavil projekt in članica, ki je nosilka projekta ter partner/ja – podjetje/ji oz. organizacija, ki je/sta bilo/i vključeno/i v projekt)

Filozofska fakulteta Ljubljana v sodelovanju z: Založba ZRC, ZRC SAZU in Amebis programska oprema d. o. o., Kamnik

3. Besedilo:

- **Opredelite problem, ki se je razreševal tekom izvajanja projekta**

Projekt je bil nastal iz preproste potrebe, ker slovenski dijaki, študentje, strokovnjaki in raziskovalci v prosti prodaji ne morejo več kupiti grško-slovenskega slovarja, ki je temeljni pripomoček pri njihovem delu. Gre za že tretji projekt ŠIPK: v prvem projektu so bila vzpostavljena vsa metodološka, vsebinska, strukturna in programska izhodišča za novi grško-slovenski slovar, v drugem so bila vsebinsko in metodološko nadgrajena, predvsem pa je bil projekt programsko posodobljen in izpopolnjen, kar je v tretjem delu projekta omogočilo kvalitetno delo po najsodobnejših slovarskih principih ter v povsem izpopolnjenem programskem delovnem okolju, ki zadostijo še tako zahtevnim sodobnim slovarskim standardom.

Izhodišče za delo je bil *Grško-slovenski slovar* Antona Doklerja. Podjetje AMEBIS d.o.o. je bilo pritegnjeno v projekt zaradi svojih dolgoletnih izkušenj na področju dela s slovarskimi in jezikovnimi bazami; podjetje je pripravilo programsko osnovo, ki se je v prvih dveh delih projekta izpopolnjevala in nadgrajevala, v tem projektu pa je povsem dodelana in izpopolnjena, zato je omogočala obdelavo in urejanje še tako zahtevnih slovarskih gesel. Druga sodelujoča institucija, Založba ZRC, ZRC SAZU, je projektni partner, ki ima bogate izkušnje s slovarskimi projekti, vključeni sodelavec pa ne le uredniške izkušnje, ampak tudi izkušnje s slovarskimi in enciklopedičnimi projekti.

Osnovna namena projekta sta dva:

- pridobitev nove slovarske baze, ki se bo razvila v temeljni pripomoček za področje grecistike;
- povezati perspektivne študente sicer specifičnih različnih strok med seboj, dalje povezati

jih z lokalnim okoljem, prav tako pa tudi s potencialnimi zaposlovalci.

- Opišite potek reševanja problema oz. kratek povzetek projekta

V prvih dveh mesecih projekta je bilo treba študente, ki so se projektu priključili projektu, ustrezno usposobiti za delo na slovarju. Seznanili so se:

- z osnovami slovaropisja;
- z zgodovino slovaropisja klasičnih jezikov;
- na individualnih inštrukcijah pri pedagoškem mentorju s pravili in načinom dela ter z relevantno literaturo;
- s teoretičnimi osnovami slovaropisja;
- s praktičnim delom na slovarju, pri čemer so se srečevali z različnimi jezikovnimi problemi in pojavi.

Intenzivno so sodelovali med seboj. Veliko usposabljanja in pozornosti sta bila deležna oba nefilologa v ekipi sodelujočih, tj. študenta z visokošolskega študija fizikalne merilne tehnike, ki sta prav tako prispevala svoja specifična znanja.

Tretji in četrti mesec projekta sta bila namenjena:

- zaključevanju vnosa slovarskega gradiva,
- njegovemu preverjanju in
- končni uredniški obdelavi.

Študentje so tesno sodelovali s pedagoškim mentorjem; slovarsko gradivo se je sproti pregledovalo, prav tako so se sproti razreševali strukturni in vsebinski problemi. S koncem junija je bila baza pripravljena za »odprtje«, tj. za prost dostop do nje.

Večina dela je potekala doma, zato zaradi izbruha koronavirusa in s tem povezanih ukrepov delo na projektu ni zastalo, ampak se je pospešilo. Potekalo je ob rednih stikih med študenti in s pedagoškim mentorjem, ki je skrbel za natančen pregled in nadgradnjo slovarskega gradiva, za komunikacijo med sodelujočimi, za nemoteno delo, za sprotno reševanje težav in usklajevanje ter za usmerjanje dela študentov.

Oba sodelavca s partnerskih institucij sta kot delovna mentorja vseskozi skrbela za programski vidik in za programsko preverbo gradiva.

- Navedite in opišite rezultate projekta ter njihov doprinos k družbeni koristnosti

Rezultati projekta so:

- sodelovanje med različnimi institucijami;
- spodbujanje prepoznavanja vrednosti humanistične izobrazbe tudi v gospodarskem sektorju;
- sodelovanje študentov humanističnih strok z gospodarskimi organizacijami ob potencialni možnosti vključevanja teh izobrazbenih profilov vanj;
- omogočeno seznanjanje s potencialnimi prihodnjimi ali alternativnimi možnostmi zaposlitve v lokalnem okolju (velja tako za študente kot za potencialne delodajalce);
- pospeševanje prenosa in apliciranja znanja, saj projekt spodbuja povezovanje študentov različnih izobrazbenih profilov, pri katerem gre za združevanje specifičnih humanističnih znanj in znanj s področja naravoslovno-matematičnih strok od katerih vsak sodelujoči

prispeva svoja specifična strokovna znanja;
- praktična uporabnost pripravljene slovarske baze.

Slovarsko gradivo je obdelano po načelu nazornosti in uporabnosti in to po najvišjih slovaropisnih standardih; je natančno klasificirano in razdeljeno, obdelano, vsebinsko nadgrajeno, posodobljeno (slovenščina, etimologije), pomeni so razširjeni, dodane so številne geselske iztočnice. Slovarska baza se lahko po svoji lastnostih in kvaliteti kosa s podobnimi že uveljavljenimi tovrstnimi bazami, do katerih je mogoče prosto dostopati na svetovnem spletu. Tako nastaja visoko kvaliteten digitaliziran strokovni, študijski in učni pripomoček, ki bo kot javno dobro zastoj na voljo vsej zainteresirani strokovni in nestrokovni javnosti.

Baza, ki je rezultat dela na tem projektu, bo del predvidenega bodočega novega grško-slovenskega slovarja; že sedaj pa je uporabno študijsko, učno in strokovno gradivo, po katerem lahko posega kar najširši krog uporabnikov. Baza, ki dopolnjuje v prvih deveh projektih nastali bazi, je dostopna na naslovu:

https://www.termania.net/slovarji/362/Geselska_baza_za_novi_grsko_slovenski_slovar_3.

Po prvotnem načrtu naj bi geselska baza za novi grško-slovenski slovar – 3 obsegala ok. 3000 gesel (gesla od alfa do gama). Skupini, ki je pri projektu sodelovala, je uspelo v teh štirih mesecih oblikovati bazo, ki vključuje več kot 7500 geselskih iztočnic, kar pomeni, da je bil predvideni načrt izpolnjen 250%.

ZALOŽBA ZRC, ZRC SAZU je pri projektu sodelovala kot organizacija z negospodarskega področja. K projektu je prispevala in dala na voljo podatkovno bazo starega Doklerjevega slovarja, za katerega je pred leti odkupila avtorske pravice. ZALOŽBA ZRC že sicer tesno sodeluje s podjetjem AMEBIS d.o.o. pri slovarskih projektih. S sodelovanjem pri tem projektu pa ZRC SAZU dobiva novo bazo s posodobljenim, nadgrajenim in strukturiranim slovarskim gradivom, obdelanim skladno z zahtevami sodobnega slovaropisja. To posodobljeno bazo bo ZRC SAZU prek podjetja AMEBIS lahko vključil v svojo zbirko slovarjev, geselska baza pa bo lahko izhodišče za nadaljnje delo.

Ko bo celotno slovarsko gradivo obdelano, bo slovar postal del podatkovne baze ZRC kot prosto dostopna javna dobrina: slovar bo temeljni, posodobljeni in tudi edini konkretniji strokovni in učni pripomoček za staro grščino, ki bo zastoj na voljo vsej zainteresirani javnosti, predvsem študentom klasične filologije in njej sorodnih disciplin ter raziskovalcem najširšega formata.

S svojim sodelovanjem na projektu so se študentje tudi predstavili ZRC kot potencialnemu prihodnjemu zaposlovalcu.

Podjetje AMEBIS kot drugi sodelujoči partner je k projektu prispevalo programsko opremo ter pomagalo pri organiziranju in urejanju strukture slovarske baze; sodelujoči sodelavec Miro Romih ima dolgoletne izkušnje z elektronskimi in spletnimi slovarji, slovarskimi in jezikovnimi bazami ter jezikovnimi orodji. Grško-slovenski slovar je za podjetje precejšen izziv, saj je s strukturnega vidika njihov najzahtevnejši slovarski projekt. Podjetje je tudi skrbnik portala Termania in je s projektom dobilo novo slovarsko bazo, ki jo vključuje v portal, v katerem so klasični jeziki zaenkrat še slabo zastopani; grški slovar bo vsaj delno zapolnil to vrzel. Kot gospodarska družba se je podjetje seznanilo s sodelujočimi študenti in njihovimi specifičnimi znanji, s tem pa je bila za študente vzpostavljena povezava za

morebitne zaposlitve v prihodnje po zaključku študija, saj projekt potrjuje, da lahko tudi študentje humanističnih strok s svojim znanjem prispevajo svoj delež v sicer izrazito gospodarskem sektorju.

Vse dejavnosti projekta v vseh fazah so potekale neposredno v lokalnem/regionalnem okolju, kjer tudi živijo (stalno ali začasno) vsi sodelujoči na projektu; za oba vključena partnerja velja enako, ker oba delujeta v lokalno/regionalnem okolju.

Namen in rezultati

- Pripravljena slovarska baza je uporabno učno pomagalo, ki je že v rabi kot spletno pomagalo in kot tako v pomoč pri pouku na srednjih šolah in na fakulteti, dalje strokovnjakom in raziskovalcem humanističnih strok, vsem, ki delujejo na področju izobraževanja, ter vsem zainteresiranim, torej širši družbi. Baza je programsko in strukturno povsem izpopolnjena in kot taka omogoča kvalitetno nadaljevanje in nadgradnjo projekta.
- Projekt je omogočil vzpostavitev tesnejših stikov med Filozofsko fakulteto in obema sodelujočima partnerjema; s tem je prišlo do izmenjave znanj, izkušenj in dobrih praks, obenem pa je bila vzpostavljena možnost nadaljnjega ali celo trajnega sodelovanja med nosilko projekta in udeleženi partnerji.
- Oba sodelujoča partnerja sta se seznanila z dobrimi študenti, bodočimi visokoizobraženimi kadri s področja humanističnih strok, ki bi s svojim znanjem in izkušnjami lahko v bodoče sodelovali z obema partnerskima institucijama.
- Projekt potrjuje in dokazuje, da je mogoče tudi znotraj humanističnih strok najti projekte, ki združijo sodelujoče iz različnih sektorjev, končni rezultat pa je za širšo družbo in skupnost koristen izdelek.

Namen projekta je zagotoviti visokokvaliteten učni in študijski pripomoček kar najširši zainteresirani javnosti, v prvi vrsti dijakom in študentom, ki si tovrstna pomagala zaradi težjih socialnih razmer doma težko priskrbijo, saj bo najprej vzročna baza, nato pa celoten slovar vsej zainteresirani strokovni in nestrokovni javnosti ne glede na njen ekonomski status na voljo zastoj kot javno dobro.

Kar zadeva v projekt vključene študente: ti so bili vsi izbrani zaradi svojih nadpovprečnih študijskih rezultatov in sposobnosti ter pripravljenosti za sodelovanje v projektu. Med njimi jih je nekaj, ki izhajajo iz socialno šibkejšega okolja in si morajo za zagotovitev študija služiti denar tudi z obštudijskim delom. Tem študentom bo sodelovanje pri projektu sicer v omejeni meri, a vendarle omogočilo, da si bodo nekoliko izboljšali osebni standard.

Projekt sam je že nadgradnja dveh projektov ŠIPK, v katerih sta bili vzpostavljeni že dve bazi in meri na nadaljevanje, tudi zato, ker je s temi tremi bazami obdelana že več kot polovica gradiva Doklerjevega slovarja.

Slovarska struktura je dodelana in slovarska baza pripravljena in ob ustrezni podpori bi lahko v nekaj letih dobili celoten nov grško-slovenski slovar, ki bo postal kvaliteten študijski ali celo znanstveni slovar, aktualen za širok nabor različnih strok, primerljiv s tovrstnimi slovarji v tujini. Tak učni pripomoček bo pripomogel tudi k širjenju zavesti o pomenu klasične izobrazbe ter o pomenu obeh klasičnih jezikov in njuni vlogi v slovenskem prostoru skozi čas, projekt pa bo lahko še naprej združeval vse vključene institucije in bi hkrati omogočal vključevanje še novih sodelujočih partnerjev. Po dokončanju bo tudi ta slovar postal javno dobro, vsem dostopno zastoj preko spletnega portala Termania.

4. Priloge:

- Slikovno gradivo: Priložite vsaj dve sliki npr. sliko končnega produkta, sliko študentov pri delu na projektu, sliko s sestankov ipd. Pri pošiljanju slik bodite pozorni, v kolikor gre za končni produkt, da bo zadoščeno zahtevam glede informiranja in obveščanja (ustrezni logotipi itd.).